

第 38 回 関西フランス語教育研究会

38èmes RENCONTRES PÉDAGOGIQUES DU KANSAI

2024 年 3 月 27 日(水)・28 日(木) 関西日仏学館 (大阪)
Mercredi 27 mars, jeudi 28 mars 2024 (Institut Français, Osaka)

※両日とも対面で実施しますが、各時限にオンライン発表のアトリエを設ける予定です。参加費については別途案内します。Les RPK 2024 se tiendront sur place deux jours consécutivement mais il sera également possible de proposer votre atelier en ligne. Le montant des frais de participation vous sera communiqué ultérieurement.

APPEL

à ANIMATION D'ATELIERS et à RÉDACTION D'ARTICLES

L'équipe des RENCONTRES vous invite à animer un atelier et/ou à écrire un article de 5 pages A4 en japonais ou en français sur l'un de ces deux thèmes :

Thème 1 : インターネット上の素材・ツールと外国語学習
Ressources et outils en ligne dans l'apprentissage d'une langue étrangère

Thème 2 : 文法学習をどのように授業で行うか？
Quelle mise en œuvre de la grammaire en classe ?

L'inscription se fait via un formulaire accessible sur notre site.
<http://www.rpkansai.com/>

Date limite : **dimanche 14 janvier 2024** pour les ateliers,
dimanche 7 avril 2024 pour les articles.

アトリエ担当・論考執筆のお願い
ホームページ上のフォーマットからウェブ登録をして下さい。
<http://www.rpkansai.com/>

アトリエ登録締切 : **2024 年 1 月 14 日 (日)**

論稿登録締切 : **2024 年 4 月 7 日 (日)**

●POUR L'ANIMATION D'ATELIERS (75 min.) :

Veillez remplir le formulaire disponible sur notre site <http://rpkansai.com/> pour le 14 janvier 2024. Un résumé de votre présentation (200 mots maximum) vous sera demandé. Votre résumé sera publié dans les pré-actes. Cette année encore, nous recommandons les ateliers conduits en double (français / japonais). Cela ne veut pas dire qu'ils devront forcément être bilingues tout du long ; c'est à chaque tandem de trouver sa formule et son équilibre. Vous pouvez également proposer des ateliers hors thème. Une même personne ne pourra animer qu'un atelier (y compris dans le cas d'ateliers dirigés par plusieurs animateurs). Si les inscriptions sont particulièrement nombreuses, nous ferons une sélection parmi les candidatures.

2024 年 1 月 14 日までに <http://rpkansai.com/> からウェブ登録を済ませて下さい。登録フォーマットに入力された 500 字以内のレジメは予稿集に掲載されます。日本人とフランス人による共同アトリエなど、いずれの言語でも気軽に参加できるアトリエを歓迎いたします。上記のテーマ以外の主題によるアトリエや複数の発題者によるアトリエも可能です。同じ方が複数のアトリエを担当される場合は、共同発表者の場合も含めおひとりにつき 1 つまでとさせていただきます。アトリエ申し込み多数の場合は、応募者の中から選抜させていただきます。

●POUR LA RÉDACTION D'ARTICLES (5 pages) :

Après avoir rempli le formulaire disponible sur notre site avant le 7 avril 2024, tout rédacteur devra envoyer par mail le manuscrit définitif de cinq pages A4 (respectez le format prochainement disponible sur notre site internet) avant le 12 mai 2024. Cet appel est lancé auprès de tous ceux qui participeront aux Rencontres Pédagogiques du Kansai 2024. Il n'est pas obligatoire d'animer un atelier, mais le sujet de l'article doit être lié à l'enseignement du français. La parution de *RENCONTRES 38* est prévue pour l'été 2024 sur le Web.

2024 年 4 月 7 日までにウェブ登録を済ませたのち、2024 年 5 月 12 日までに A4 用紙 5 頁の原稿をメールでお送りください (HP 記載のフォーマットを厳守してください)。論考執筆のためには、少なくとも RPK 大会にオンラインまたは対面で参加していただく必要があります。アトリエ発表者は別のテーマで論考を執筆することも可能ですが、フランス語教育に関連するテーマのものに限ります。論稿集は 2024 年夏に HP 上での公開を予定しています。

お問い合わせ／原稿送付先 :

Pour plus de renseignements et pour envoyer votre article :
contact2024@rpkansai.com

ランコントル関西／ランコントル月例会の情報 :

Pour plus d'informations sur les RPK, veuillez consulter :

- notre site (<http://www.rpkansai.com/>)
- notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>)
- le site des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com/>)

Thème 1 :

インターネット上の素材・ツールと外国語学習

Ressources et outils en ligne dans l'apprentissage d'une langue étrangère

通勤・通学の合間にスマホでニュースやネット漫画を見たり、テレビ番組で気になった情報を検索したり、インターネットは私たちの生活にすっかり定着しています。インターネットは無料のイラストや動画、AI を利用した翻訳アプリなど外国語学習に活用できる素材が豊富です。外国語の学習教材についても、大学、語学学校、外国語教育の専門家が作成した総合的学習教材や情報サイトに加えて、コロナ禍以後、個人が作成した動画や教材が増えてきました。みなさんの中にも、Facebook、Instagram を外国語の授業に活用したり、オンライン上の動画を授業で使ったりといった経験をお持ちの方は多いと思います。今年度のテーマ1ではインターネット上の素材・ツールを外国語学習にどのように活用するかを取り上げます。どのような授業目的のために、何をどんな風に使っているのか、事例と共に活用例をご紹介いただくアトリエを募集します。ネットの達人でなくても大丈夫！「こんな風に簡単に使えるよ」「こんな使い方もあるよ」的アトリエも大歓迎です。さまざまな視点から、柔軟かつ建設的に、活発な議論をいたしましょう。

Internet est bien ancré dans notre vie, qu'il s'agisse de regarder les actualités ou des dessins animés sur son smartphone dans le train, ou de rechercher des informations pratiques pour notre vie quotidienne. L'internet est riche en matériel pouvant être utilisé pour l'apprentissage des langues étrangères : des illustrations gratuites, des vidéos, des applications de traduction basées sur l'IA, ... En ce qui concerne le matériel d'apprentissage des langues étrangères, outre les sites spécialisés créés par les universités, les écoles de langues et les spécialistes de l'enseignement des langues étrangères, il existe beaucoup de vidéos et de matériel créés par des particuliers, et leur nombre va croissant depuis la crise de la covid. Beaucoup d'entre nous ont sans doute utilisé Facebook et Instagram dans leurs cours de langues étrangères, ou exploité en classe des vidéos disponibles en ligne. Le thème 1 de cette année se concentre sur la manière d'utiliser le matériel et les outils disponibles sur internet pour l'apprentissage des langues étrangères. Nous sollicitons des propositions d'ateliers qui permettraient de partager des exemples de matériel trouvé sur internet et de discuter de la manière dont ils sont utilisés, ainsi que des objectifs poursuivis en classe. Il n'est pas nécessaire d'être un expert de l'internet ! Nous accueillons également des ateliers qui peuvent nous montrer comment utiliser facilement cette source de matériel pédagogique. Nous souhaitons avoir des discussions constructives et animées offrant une variété de points de vue.

Thème 2 :

文法学習をどのように授業で行うか？

Quelle mise en œuvre de la grammaire en classe ?

文法は、いくら覚えても際限なく感じられる語彙とは異なり、限られた要素によって成り立っています。このため、文法を教えることは、外国語学習に優れた効果をもたらしてくれるように思われます。確かにその通りなのですが、文法学習を教室での実践として捉えようと、多くの疑問が湧いてきます。例えば、日本のフランス語クラスの場合、どのようなメタ言語を使うべきでしょうか。第一言語としてのフランス語では、文法用語は既知の言語使用をまとめたものですが、外国語としてのフランス語では、学習者にとって未知の言語使用を手助けしなければなりません。また、学習者の第一言語との比較は必要か、という疑問もあります。日本語の場合は、どのように比較すればよいのでしょうか。むしろ英語との比較に頼るべきなのでしょう。さらに、文法学習の教室での実践にあたっては、(それが使用する教科書のアプローチ通りであろうとなかろうと)どのようなアプローチで教えるかを選ぶ必要があります。規則を自ら発見させるべきなのでしょう、それとも教師が網羅的に提示すべきなのでしょう。いずれにしても、どのような参考文献を参照すれば良いのでしょうか(フランス語で、あるいは日本語で?)。図表などのリソースはいつ、どのように使われ、どのような効果があるのでしょうか。

一般的なものにならざるを得ない文法教育と、常に個別的で状況に応じたものである言語使用とを結びつけることは、教師にとっての課題であるといえます。外国語教授法の中心的テーマといえるこの問題について、私たちが経験や考えを共有できるようなアトリエ／論稿をお待ちしています。

La grammaire met en jeu un nombre limité de mots et morphèmes, contrairement au lexique qui est un ensemble pratiquement illimité. Pour cette raison, l'enseignement de la grammaire semble promettre un excellent rendement pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Certes, mais sa mise en œuvre concrète en classe soulève bien des questions. Par exemple, dans le cas de la classe de français au Japon, quel métalangage utiliser ? En français première langue, la terminologie grammaticale généralise des usages connus. Mais en français langue étrangère, elle doit aider à générer des usages nouveaux. Or est-ce le cas? Par ailleurs, doit-on comparer avec la langue première des apprenants? Dans le cas du japonais, où peut mener la comparaison? Doit-on plutôt s'appuyer sur une comparaison avec l'anglais? En outre, la mise en œuvre demande de choisir une démarche – qu'elle soit ou non celle du manuel. Faut-il faire découvrir les régularités? Ou présenter les concepts de façon exhaustive? Dans tous les cas, quels ouvrages de référence, en français ou en japonais, peut-on consulter ? Enfin, quand et comment les ressources mises à disposition en classe – règles, tableaux, diagrammes, schémas, etc. – sont-elles utilisées, et quelle efficacité ont-elles?

Le lien de l'enseignement grammatical, qui est nécessairement général, avec l'usage, au contraire toujours particulier et situé, représente bien un défi pour l'enseignant. Nous attendons vos propositions d'ateliers et d'articles pour un partage d'expériences et de réflexions sur ce thème central de la didactique de langue étrangère.